

INHALTSVERZEICHNIS

Verzeichnis der Abkürzungen	
1. Einleitender Teil	1
1.1. Themenwahl	1
1.2. Fragestellungen, Arbeitshypothesen und Zielsetzung der Untersuchung	1
1.3. Methodik	2
1.4. Zur Terminologie	4
1.5. Geschichtlicher Überblick	7
1.5.1. Die Rumänen und die rumänische Sprache	7
1.5.2. Die Siebenbürger Sachsen und ihre Sprache	9
1.5.2.1. Die gegenwärtige Situation der Siebenbürger Sachsen in Siebenbürgen	19
1.5.2.2. Die siebenbürgisch-sächsischen Mundart heute	20
1.5.2.3. Das Verhältnis der siebenbürgisch-sächsischen Mundart zur deutschen Hochsprache	22
1.5.2.4. Besonderheiten des sächsisch-rumänischen Sprachkontaktes	24
2. Untersuchung der rumänischen Transferenzen in den siebenbürgisch-sächsischen Mundarten auf der phonologischen, morphologischen und syntaktischen Ebene	25
2.1. Der Transfer einzelner Phoneme: Vokalismus, Konsonantismus	25
2.2. Der Transfer einzelner Morpheme	28
2.2.1. Das Nomen: Pluralmorpheme, genusbestimmende Morpheme, bestimmter Artikel, Vokativ, Diminutiv, Vergrößerungsmorpheme	28
2.3. Syntaktische Transferenz	32
2.3.1. Die Stellung der Negation	33
2.3.2. Wegfall des "es"	33
2.3.3. Relativsätze	34
2.3.4. Die Tendenz zur Ausklammerung	35
2.3.5. Die Veränderung der syntaktischen Funktion siebenbürgisch-sächsischer Wörter	35
2.3.5.1. Verben: Reflexiva, Beeinflussung der Valenz	36
2.3.5.2. Präpositionen	39

2.4.	Die Lautsubstitution der lexikalischen Transfers	42
2.4.1.	Vokalismus: Der Vokal "ä", der Vokal "i", sonstige Monophthonge, Diphthongierung	43
2.4.2.	Konsonantismus: Palatalisierung von Kon- sonanten, Einlautung nach den deutsch-säch- sischen Distributionsregeln	51
2.4.3.	Konsonantismus und Vokalismus gemeinsam betreffende Erscheinungen	54
2.5.	Die Morphemsubstitution der lexikalischen Transfers ...	57
2.5.1.	Flexionsmorpheme	57
2.5.2.	Derivationsmorpheme	63
3.	Die Untersuchung der rumänischen Transferenzen in den siebenbürgisch-sächsischen Mundarten auf der lexikologischen Ebene	71
3.1.	Beschreibung der Integration der Lexeme	71
3.1.1.	Komposita: Substantive, andere Wortarten	71
3.1.2.	Kurzwörter	76
3.1.3.	Rückentlehnung	77
3.1.4.	Wortsubstitution	81
3.1.5.	Hybridbildung	86
3.2.	Beschreibung der Funktionsbereiche und inhalt- liche Klassifizierung	88
3.2.1.	Familien- und Kindersprache	88
3.2.2.	Hauswirtschaft	98
3.2.3.	Viehzucht	103
3.2.4.	Ackerbau	107
3.2.5.	Boden- und Geländeformen	108
3.2.6.	Wetter	109
3.2.7.	Besitzformen und Arbeitsorganisation	110
3.2.8.	Hirtenwesen	111
3.2.9.	Flora und Fauna	114
3.2.10.	Beruf und Handel	116
3.2.11.	Schüler- und Studentensprache	123
3.2.12.	Schimpfwörter und Flüche	125
3.2.13.	Kulturelles Leben	131
3.2.14.	Exotismen	138
3.2.15.	Geographische Namen	139
3.2.16.	Politik und Verwaltung	140
3.2.17.	Inhaltliche Integration der Entlehnungen	142
4.	Außersprachliche Kennzeichen der Transfers in den siebenbürgisch-sächsischen Mundarten	146
4.1.	Das Alter der Transfers	146
4.1.1.	Vor 1781 belegt	147
4.1.2.	Ab 1781 belegt	149
4.1.3.	Um 1900 belegt	152
4.1.4.	Ab 1918 belegt	152
4.1.5.	Ab 1944 belegt	153
4.1.6.	Jüngste Transfers	155

4.2. Geschlechtsspezifische Transfers	156
4.3. Generationsspezifische Transfers	157
4.3.1. Aussprache	158
4.3.2. Morphematische Behandlung	159
4.3.3. Funktionsbereiche	160
4.4. Diatopische Klassifizierung der Transfers	161
4.4.1. Hermannstadt	162
4.4.2. Heltau	162
4.4.3. Hammersdorf	162
4.4.4. Hahnbach	162
4.4.5. Kreis Hermannstadt	163
4.4.6. Burzenland	163
4.4.7. Reener Ländchen	164
4.4.8. Gesamtsiebenbürgen	165
4.4.9. Gesamtdeutsche Transfers	166
4.4.10. Internationalismen	167
4.5. Rumänisch-ungarische Transfers	167
5. Transfers in der siebenbürgisch-deutschen Umgangssprache	170
5.1. Gesprochenes Umgangsdeutsch	170
5.2. Geschriebenes Umgangsdeutsch: Fehleranalyse eines deutschen Aufsatzes	173
6. Transfers in der Sprache der Dichtung	175
6.1. Mundartdichtung	175
6.2. Hochsprachliche Dichtung	176
6.2.1. Josef HALTRICH: Sächsische Volksmärchen aus Siebenbürgen	176
6.2.2. Carl GÖLLNER: Siebenbürgisch-sächsisches Heimatbuch	179
6.2.3. Paul SCHUSTER: Fünf Liter Zuika	181
Exkurs: Vollständiges Verzeichnis der rumänischen Transfers in den untersuchten literarischen Texten	183
7. Transfers in der Pressesprache	187
7.1. Durch die siebenbürgisch-sächsische Mundart vermittelte Transfers	187
7.2. Direkt aus dem Rumänischen übernommene Transfers	187
7.2.1. Wortimporte	187
7.2.1.1. Wortimporte als erklärende Beifügung	190
7.2.1.2. Geographische Bezeichnungen	191
7.2.1.3. Integrierung rumänischer Wortimporte	193

7.2.1.3.1.	Im Bereich der Wortklassen: Substantive, Adjektive, Verben, Komposita	193
7.2.1.3.2.	'Verkleidung' des Wortimportes: orthographische Eindeutschung, orthographisch-morphematische Ein- deutschung, Bedeutungserweiterung deutscher Lexeme, Frequenzänderung deutscher Lexeme	197
7.2.2.	Wortsubstitution	202
7.2.3.	Kombination von Import und Substitution: Hybridbildung	205
7.2.4.	Verteilung der lexikalischen Transfers in 'Die Woche'	206
7.2.5.	Grammatischer Transfer	207
8.	Schlußfolgerungen	208
8.1.	In welchen Regionen wurde entlehnt?	208
8.2.	Wann wurde entlehnt?	208
8.3.	Wer gebraucht Entlehnungen?	209
8.4.	Was wurde übernommen?	210
8.4.1.	Phoneme	210
8.4.2.	Morpheme	210
8.4.3.	Syntaktische Strukturen	211
8.4.4.	Lexeme	211
8.5.	Wie wurde integriert?	212
8.5.1.	Formale Integration	212
8.5.2.	Semantische Integration	215
8.6.	Warum wurde entlehnt?	216
8.6.1.	Entlehnung bis 1944	216
8.6.2.	Entlehnung nach 1944	217
9.	Rezumat	219
9.1.	Unde s-a transferat?	219
9.2.	Cînd s-a transferat?	219
9.3.	Cine foloseşte transferuri?	220
9.4.	Ce a fost transferat?	220
9.4.1.	Foneme	220
9.4.2.	Morfeme	221
9.4.3.	Structurile sintactice	221
9.4.4.	Lexeme	222
9.5.	Cum s-a integrat?	222
9.5.1.	Integrare formală	222
9.5.2.	Morfemică	223
9.5.3.	Integrare semantică	226

9.6. De ce s-a transferat?	226
9.6.1. Transfer pînă în 1944	227
9.6.2. Transfer după 1944	227
 Liste der Gewährsleute	 229
 ANMERKUNGEN	 234
 LITERATURVERZEICHNIS	 242